

Monika Rozwarzewska-Delves

Expert English <> Polish Translator & Interpreter (Est. 1998)

UK Mobile: +44 759 8855 987 | **PL Mobile:** +48 501 651-676

Email: monika@rozwarzewska.com

ProZ Portfolio: www.proz.com/translator/24016

References: See 'WWA' section on ProZ

PROFESSIONAL PROFILE

A highly accomplished, cross-disciplinary linguist with over **27 years** of continuous experience across interpretation, document localization, and subtitling. Holds a **University Degree in Sociology**, providing advanced comprehension of public sector organizational frameworks, socio-economic dynamics, targeted demographics, social problems, target audience, localization, and marketing issues. Fully vetted with an **Enhanced DBS Check (Cleared 2026)**. Operates a fully soundproofed secure underground home office infrastructure, configured specifically to satisfy modern remote corporate security, data privacy (GDPR), and clean noise-cancelled acoustic requirements.

INTERPRETING EXPERIENCE

Community, Social Services & Public Sector Interpreting

- **Local Authority Social Services (Eastbourne, UK) | May 2026 – Present:** Deliver face-to-face simultaneous and consecutive interpretation for high-stakes, highly sensitive family and adult social service welfare assessments, mental health evaluations, and local council interventions.
- **Sister Cities Program** (Brighton, Colorado, USA & Ziębice, Poland) | 1996 – Present [Pro Bono]: Provide critical community-driven interpretation for long-term cultural exchange initiatives, municipal alignments, public sector integration, and administrative agreements.
- **Ad-Hoc Public Sector Institutional Support | 1998 – Present:** Provide reliable, responsive on-site and remote interpretation across UK, Irish, and Polish public institutions, including NHS clinical settings, educational systems, hospitals, schools, and local borough councils.

Bilateral Delegations & International Municipal Affairs

- **Official Delegation Interpreter – US Local Government Visits:** Selected as primary consecutive and escort interpreter for a 9-member delegation of high-ranking US local government figures (Mayors, City Administrators, Councilmembers, and business leaders) visiting Poland.
- **Official ceremonies and workshops:** Interpreted lengthy official partnership ceremonies, regional European Union expansion celebrations, and technical workshops focused on infrastructure, finance models, public participation, and professional public administration.
- **Sister Cities Programs** (Camas & Hillsboro, Washington, USA & Krapkowice, Poland): Facilitated multi-day municipal advisor meetings between regional mayors, department heads, and enterprise directors, successfully bridging American idioms and local public administration structures.
- **Twinning Partnership between Borough of Kirklees and Bielsko-Biała:** Translation and interpreting support for municipal cooperation.

Conference, Commercial & Economic Forums

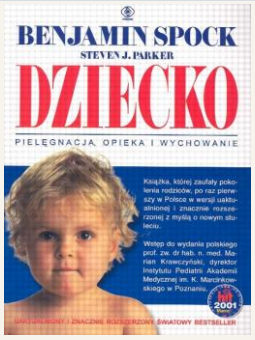
- International Seminar **'Strengthening Democratic Local Government And Growing the Economy'**: Served as simultaneous interpreter for complex cross-border public policy presentations.

- **Poznan International Fair:** Professional interpreter handling B2B negotiation, commercial contract alignment, and international corporate trade relations.
- **Commercial Forums & Exhibitions:** Experienced interpreter across show business press conferences, martial arts events, and wellness/yoga seminars.

LITERARY TRANSLATION & MULTIMEDIA PORTFOLIO

Book Translations – Over 30 Published Titles

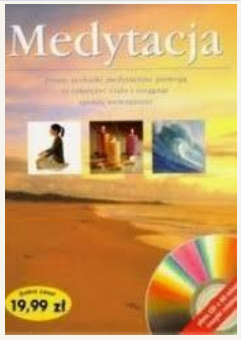
All named titles documented in the source CV are listed below. Multiple editions are shown where applicable.



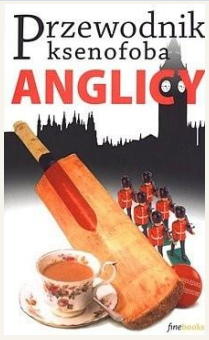
Dr. Spock's Baby and Child Care



What to Expect When You're Expecting



A Guide To Meditation



The Xenophobe's Guide to the English

PUBLISHER	PUBLISHED TRANSLATIONS
Rebis Publishing House	• Dr. Spock's Baby and Child Care by Benjamin Spock • Pregnancy Questions & Answers by BabyCare.com editors • What to Expect When You're Expecting by Heidi Murkoff (two editions) • What to Expect The First Year by Heidi Murkoff • What to Expect Before You're Expecting by Heidi Murkoff • What To Eat When You're Expecting by Arlene Eisenberg (two editions) • Pregnancy Calendar by Heidi Murkoff • The Demanding Child by Janet Poland • The Sensitive Child by Janet Poland • When Parents Love Too Much by Laurie Ashner & Mitch Meyerson • Perfect Public Speaking by Paul McGee • The Perfect CV by Max Eggert • The Complete Idiot's Guide to Tennis by Trish Faulkner

Parragon Publishing	• Elvis Presley (Unseen Archives) by Marie Clayton • A Guide To Meditation by Lorraine Turner • Popular Freshwater Tropical Fish by John Dawes • The Fish and Seafood Cookbook: From Ocean to Table edited by Susanna Tee • Perfect Fish & Seafood • Sauces And Dips. An inspirational Collection of Classic And New Recipes • The Book of Pilates by Joyce Gavin • A Beginner's Guide To Origami by Nick Robinson
JK Publishing	• Neymar – A Father-Son Talk • 2014 FIFA World Cup Brazil Official Book
Imbir	• The Encyclopedia of Art for Young People by Ian Chilvers
BBC Books	• Good Food: 101 Pasta And Noodle Dishes by Jeni Wright
Adamantan	• The Xenophobe's Guide to the English by Antony Miall and David Milsted • The Xenophobe's Guide to the Chinese by Zhu Song
PADI	• Emergency First Response: Primary and Secondary Care, Participant Manual

Audiovisual Subtitling & MTPE

I can perform the whole subtitling process, from transcription and translation to inserting subtitles (permanently or not) and creating .srt files.

- **"Untamed" (Netflix)** – English-to-Polish subtitle translation for two Season 1 episodes.
- **Historical & Institutional Media:** Completed full-cycle subtitling (transcription, translation, timecoding, and .srt generation) for "Paraguay Passports" (52-minute historical documentary) for the Institute of National Remembrance.
- **Trauma Talks – Episode 11: "Vulnerability"** – English-to-Polish subtitle translation for an international trauma-education project for prison audiences, including accessibility-focused adaptation, subtitle segmentation and SRT formatting.
- **Subtitling Project Management:** Directed cross-language training video subtitling pipelines for Social Talent, creating subtitles in several languages for training videos.
- **Technical Multimedia:** Executed transcription, localized timecoding, subtitle creation and voiceover preparation for Solis heavy machinery/tractor media campaigns.
- **Machine Translation Post-Editing (MTPE):** Expert practitioner since 2007. As a former journalist and editor, combines editorial judgement with systematic post-editing of automated outputs for enterprise compliance.

ENTERPRISE, TECHNICAL & MEDICAL LOCALIZATION

Medical, Pharmaceutical & Healthcare Systems

- **NHS (National Health Service):** Localised patient intake documentation, information for patients and doctors, clinical trial disclosures, and patient-physician communications.
- **Advanced Clinical Psychiatry:** Translated specialized research and branded scientific material regarding schizophrenia long-term management, clinical trial read-outs, sustained outcomes, adherence drivers, injection-site reaction risks, and class-effect metabolism.
- **Digital Health Platforms:** Ongoing localization for Personify Health, including app UX/UI strings, safety warnings, customer communications, wellbeing programme materials, and glossary-driven localization parameters.
- **Medical Devices & Manuals:** Long-term translation pipelines for InterSurgical (full catalogues and equipment manuals), BioFire (scientific research, medical equipment descriptions, manuals, innovations and promotional content), Siemens (medical equipment descriptions), Karl Zeiss (optical medical equipment descriptions and manuals), Lima Corporate (booklets and manuals for orthopaedic instruments), and Itamar Medical (WatchPAT® information).
- **Healthcare Non-Profits:** Wikiproject Medicine Language Owner for one year; translated Wikimedia articles and comprehensive materials on missing children, drug addiction, and domestic violence for Translators Without Borders.
- **Dental & Orthodontic Translation:** English-to-Polish translation and linguistic review of specialist clinical training materials for Solventum (formerly 3M Health Care), covering clear aligner therapy, orthodontic attachments, treatment planning, and clinical procedures.

Corporate Branding, Marketing & FinTech

- **DHL (Dedicated Corporate Translator):** Entrusted with the exclusive translation and localization of all internal, external, and highly confidential operational company documents.
- **Technology & Digital Brands:** Snapchat, Dolby, Orange, Nokia, Sony Ericsson, ChargePoint (EV infrastructure), Studocu.
- **FMCG & Premium Food/Beverage:** PepsiCo, Tesco, Lipton, Colgate-Palmolive, Heineken, Moët Hennessy, Pilsner Urquell, Just Eat, Sante, Tarczyński, Universal Music Poland.
- **FinTech, Payment Solutions & Logistics:** CoinGecko (Web3/Crypto localization), Moneybookers – Skrill, Ukash, FedEx, BSI, Avery Dennison.
- **Apparel, Luxury & Hospitality:** Nike, Trek, Camper, Hilton, HostelWorld, Arena, Charlotte Tilbury, Benefit Cosmetics, All Star Hostel (London).
- **Industrial & Logistics Corporate:** Timken (heavy manufacturing components), Modul System (racking systems), Inflight Services Euroshop (duty-free logistics), KitchenAid, Drobiarstwo Opolskie, Duda, Polmos Poznań.

Additional Major Companies and Brands

Automotive, industrial & energy Castrol, Ford, Hankook, Philips, Electrolux, Shell, Amorim, HP Valves, Timken, Modul System.	**Diving, sport & outdoor** Mares, Scubapro, Oceanic+ App for Apple Watch Ultra, Shearwater, Nike, Trek, Arena.
Health, wellness & personal care Durex, Zeiss, 4Life, NuSkin, Vemma, Benefit Cosmetics, Charlotte Tilbury.	**Digital, media & imaging** OCUS, Liberty Global, Panorama Muzyki, Viva Music Channel, Snapchat, Dolby, Sony.

Travel, hospitality & consumer	Food, beverage & retail
West Coast, Hilton, Marriott, HostelWorld, All Star Hostel, Just Eat, KitchenAid, JoJo Maman Bébé.	PepsiCo, Tesco, Lipton, Moët Hennessy, Pilsner Urquell, Heineken, Sante, Tarczyński, Polmos Poznań, Inflight Services Euroshop.

Website Localizations

Bongo International (bongous.com), myPOS, Booked.net, JoJo Maman Bébé, GoodPlanet, Pia Rossini, and Stickerkid (www.stickerkid.pl).

GAMING, AGRICULTURE, TECHNICAL & INSTITUTIONAL PROJECTS

Gaming, Online Betting & Casino Localization

- **Interactive Gaming Ecosystems:** Regular localization partner for EA/Origin, translating entire game catalogues, string packages, and updates, including The Sims, Dragon Age, Medal of Honor, Battlefield 3, and more.
- **Sports Betting & iGaming:** Multi-year regular localization and compliance updates for Sportingbet, STS, Paradise Casino, and Derivco games. Sportingbet collaboration continued for several years until the company closed its Polish business following regulatory changes.
- **Additional game localisation:** EdgeWorld (Kabam).
- **Bridge Game Localization (Pollion):** English-to-Polish revision of Funbridge and Bridge Base Online (BBO) UI and game content, with specialist bridge terminology, natural player-facing Polish, and client-facing terminology comments (2026).

Agricultural & Technical Engineering

- **Enterprise Agriculture:** Localised a 100,000+ word technical guide for PepsiCo agricultural subcontractors covering heavy machinery manuals, fertilizer formulations, irrigation engineering, ploughing methodologies, and safety protocol updates.
- **Agriculture & Veterinary:** Veterinary-related projects for breeders and descriptions of farming technologies, equipment, and methods.
- **Industrial Safety Compliance:** Extensive localization of Safety Data Sheets (SDS) and Material Safety Data Sheets (MSDS) for chemical and logistical corporations, alongside HP Valves product configurations, product descriptions and manuals.
- **Household technology:** Manuals and product descriptions for household appliances and equipment.

European Union, Institutional & Non-Profit Projects

- EU Daphne Programme II 2004–2008.
- European Union publication about the Socrates–Comenius project for schools.
- STOP VIOLENCE project concerned with preventing domestic violence.
- Experience translating other European Union projects.
- Translators Without Borders contribution and Wikiproject Medicine Language Owner.
- **FAIRstart:** translations supporting a fair start for orphans worldwide.
- GoodPlanet website localization and Wikimedia entries.
- Non-profit content concerning missing children, drugs, and domestic violence.

Other Translation and Interpreting Work

- Codes of Conduct for several international companies.
- Press releases for the London Olympics and other major events.
- Audio and audiovisual translations.
- Tourism projects, including guides to Greece, Malta, Great Britain, and Canada.

- Translation and interpreting for institutions and organizations in Great Britain and Ireland, including schools, hospitals, and councils.
- Show business press conferences, martial arts events, and yoga events.
- Translation and content creation for television programmes aimed at teenagers and broadcast on Viva Music Channel.
- Panorama Muzyki, a Polish music website.
- Aquaristics website for Malawian cichlid keepers.
- Descriptions of wines, including labels, cards, and leaflets.
- Long-term cooperation with translation agencies in Poland and abroad across diverse specialist fields.

SPECIALIST LANGUAGE PAIRS & INTERNATIONAL WORK

- **English to Polish:** Native-grade accuracy across technical, medical, legal, financial, enterprise marketing, literary, audiovisual, and public-sector content.
- **Polish to English:** Specializing in public sector, local government administration, community welfare, medical operations, and institutional communications.
- **English <> Tok Pisin:** Cross-cultural translations since 2018, with native-speaker validation.

Major English <> Tok Pisin Projects

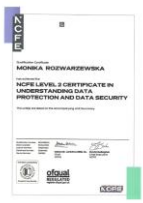
- Project management of 60 books translated from English into Tok Pisin, including direct translation of selected titles.
- Project management of religious publications translated from English into Tok Pisin, totaling 435,200 words.
- **Simarro Software:** Translation of marketing and IT content.
- CCA EA brochures.
- Translations to and from Tok Pisin proofread by native speakers, supported by first-hand travel experience in Papua New Guinea.

CERTIFICATIONS, CONTINUING EDUCATION & CORE TECHNICAL SKILLS

The portfolio below combines translation-specific training with subject-matter education relevant to medical, health, nutrition, behavioural, public-sector, marketing, technical, and cybersecurity translation work.



ProZ Certified PRO Network
2008



Data Protection & Security
2023



Foundations of Cybersecurity
2024



Canine Behaviour Level 4
2026

Credentials and Workplace Competencies

- **ProZ Certified PRO Network Member:** Admitted in 2008, confirming professional translation ability, business reliability, and good online citizenship.
- **Enhanced DBS Check:** Fully cleared and active for sensitive vulnerability cases (2026).
- **Data protection and cybersecurity:** NCFE Level 2 Data Protection and Data Security; Google Foundations of Cybersecurity; GDPR-aligned secure data handling.

- **Mental health and public-sector sensitivity:** NCFE CACHE Level 2 Mental Health First Aid and Mental Health Advocacy in the Workplace.
- **Health and nutrition subject expertise:** NCFE CACHE Level 2 Understanding Nutrition and Health; Understanding Obesity; Nutrition through the Menopause; Canine Nutrition and Feeding.
- **CAT and localisation tools:** SDL Trados advanced-user workflows, translation memories, terminology management, software localisation, XLIFF review, and MTPE.

Certificates and CPD – Reverse Chronological Order

2026	• Enhanced DBS Check – fully cleared and active for sensitive and vulnerable-person cases. • Canine Behaviour Course Level 4, Distinction – The Animal Care, 12 May 2026. • Canine Behaviour Course Level 4 CPD Record – 10 CPD points, The Animal Care, 12 May 2026.
2024	• Nutrition through the Menopause – East Sussex College, 29 November 2024. • Canine Nutrition and Feeding for Beginners – Nottingham Trent University, 2–23 October 2024. • NCFE CACHE Level 2 Certificate in Understanding Nutrition and Health – awarded 24 July 2024. • Understanding Obesity – University of Edinburgh / Coursera, 1 July 2024. • Foundations of Cybersecurity – Google / Coursera, 10 June 2024. • NCFE CACHE Level 2 Certificate in Understanding Mental Health First Aid and Mental Health Advocacy in the Workplace – awarded 2 January 2024.
2023	• NCFE Level 2 Certificate in Understanding Data Protection and Data Security – awarded 18 April 2023.
2022	• Verb Tenses and Passives – University of California, Irvine / Coursera, 21 May 2022. • Writing and Editing: Word Choice and Word Order – University of Michigan / Coursera, 3 February 2022.
2021	• Feline Behaviour and Psychology Diploma, Distinction – Centre of Excellence, 4 December 2021.
2020	• English for Business and Entrepreneurship – University of Pennsylvania / Coursera, 25 April 2020. • Grow to Greatness: Smart Growth for Private Businesses, Part I – University of Virginia / Coursera, 25 April 2020.
2019	• Breaking Through Fear and Anxiety – DailyOM, 5 March 2019.
2018	• Software Localization – professional course, Szczecin, 20 June 2018. • 14 Day Spinal Reset – DailyOM, 13 August 2018.
2017	• Introduction to Search Engine Optimization / Introduction to Google SEO – University of California, Davis / Coursera, 15 January 2017.
2015	• Work Smarter, Not Harder: Time Management for Personal & Professional Productivity – University of California, Irvine / Coursera, 17 April 2015.
2013	• Introduction to Philosophy – University of Edinburgh / Coursera, 18 September 2013. • Sports and Society – Duke University / Coursera, 10 July 2013.

2008	• ProZ.com Certified PRO Network Member, English to Polish – admitted 30 September 2008.
Professional translation training – certificates held	• Anticipating, Preventing and Dealing with Arguments and Complaints – ProZ.com. • Cross-Cultural Communication Skills – ProZ.com. • Searching for Resources for Translation – ProZ.com. • Software Translation and Localization for Translators – ProZ.com. • The Difference Between Proofreading and Editing – ProZ.com. • Online Reputation Management: Preserve and Grow Your Most Valuable Asset – ProZ.com. • Optimize Your Translation Business Management – ProZ.com. • Social SEO (Search Engine Optimization) Basics for Translators – ProZ.com. • Subtitling and Voiceover – professional training. • Trados Training for Advanced Users – professional training. • Goethe Institute International Conference Certificate. • SDL Trados – advanced user qualification for enterprise translation-memory workflows.

PROFESSIONAL CONFERENCES, PRESENTATIONS & TRAINING HISTORY

- National Translation Conference, Kalisz, Poland – featured guest speaker, September 2015.
- VII International Conference of the Translation and Localization Market, Warsaw, 2014.
- V Conference of the Translation and Localization Market in Poland, Warsaw, October 2012.
- IV Conference of the Translation and Localization Market in Poland, Poznan, March 2011.
- Training in audiovisual translation: dubbing, Association of Polish Translators and Interpreters, Warsaw, June 2010.
- National "Food Safety – Changes in Law and its Consequences for the Food Industry" Conference, Polish Federation of Food Industry, Warsaw, May 2010.
- XVII National Conference "Between the Original and the Translation" – "Paratexts", Jagiellonian University, Cracow, April 2010.
- III Conference of the Translation and Localization Market in Poland, Krakow, March 2010.
- XV National Conference "Between the Original and the Translation" – "Cultural Differences as a Challenge for Translators", Jagiellonian University, Cracow, April 2008.
- I Conference of the Translation and Localization Market in Poland, Warsaw, March 2008.

Professional Training Topics

Subtitling and Voiceover • Time Management and productivity • Introduction to Search Engine Optimization and Google SEO • Boost Your Productivity Now! • Cross-cultural communication skills • Software translation and localization for translators • Translation business management optimization • Online Reputation Management • Social SEO (Search Engine Optimization) for translators • The difference between proofreading and editing • Searching for resources for translation • Anticipating, preventing and dealing with arguments and complaints • Trados training for advanced users